

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### **Titre : Kempekantati – Elle était triste – Ella estaba triste**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; femme non identifiée/mujer no identificada

Référence du collecteur : **BET 2 - 14**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

<b>Transcription/Transcripción</b>	<b>Traduction/Traducción</b>
Piyotenari noshironiteranki Yobashiribeitakaty irimpanekiteni	Alguien que sepa de esta perdiz que Está triste su corazón
Bashireni nokanta (bis) Noñanoñabetakarikya iriyo Yobashireshirebetakaty iribanekiteki Kempekantati	Viene diciendo: vénganse estoy triste Estoy muy triste Estuve conversando con ella cuando Estaba triste
Kantakantitakenaro narori pamenero nirentyo Pamenero okanta pamanero okanta Irompaa narori notsimari nokanta pamenero nirentyo Shirontaro okanta	Su corazón es, al parecer Ya le estaba diciendo yo, mírale a mi hermana Mírala como es, mírala como es Mi hermana
Namenamenabetakaro orakya nirentyo shirontaro Okanta irokya okobakaa kamitsani okantay tyaro	Sin embargo, yo me molesto como es mi hermana Estás sonriendo
Kantakantakayetanakenakya naari noñanentashireta Karika ikanti baashire ikanta baashire ikanta	Le estaba mirando a mi hermana que está sonriendo Está necesitando, muy molesta está

#### **Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

#### **Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.